



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
SUPPLEMENTARY 2009

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.

GENERAL COMMENTS

- *There might be other possible answers / interpretations of questions, in which case the marking guidelines will be adapted where necessary. However, this is a comprehension paper targeting LO2, so candidates should show comprehension of the given texts and their answers should be a response to these texts. Questions must be interpreted and answered within the context of the paper and the given texts.*
- *This paper does also target LO4, but the candidates' grammar is not the focus. Candidates must communicate their understanding of the texts in French. Their answers should be intelligible to a Francophone so anything not written in French will be totally ignored (i.e. the sentence will be read as though the words from another language are not there). Grammar becomes relevant only when it impedes communication / understanding of the candidates' answers. Candidates with a better mastery of the language will be able to communicate their understanding more fully and accurately.*
- *While it is impossible to avoid using vocabulary from the texts, candidates should never be copying out whole phrases / sentences. Using their own words is an essential part of proving their understanding.*

For instance, where 2 marks are allocated, a candidate would receive a maximum of 1 for a relevant quote not using own words, 1/2 for a poorly expressed answer in their own words and 2 for a well expressed answer in their own words.

- *The candidates' answers will generally be expressed more simply and clumsily. These marking guidelines identify the ideas they should be conveying, not the level of expression required.*

ANSWER BOOKLET : SUGGESTED ANSWERS

Attention : Répondez à toutes les questions sur cette feuille, en utilisant toujours **VOS PROPRES MOTS**. Il faut baser vos réponses sur les textes.

SECTION A LIRE POUR LE SENS : TEXTES SANS PRÉPARATION

QUESTION 1

Lisez le texte « **POUR ou CONTRE le body art ?** ».

1.1 « La France est en avance sur les autres pays en ce qui concerne *le body art*. »

VRAI ou FAUX ? Citez une phrase du texte pour justifier votre réponse. (2)

- **FAUX (1)**

- « *finalement arrivée en France* » (1)

- **OU** « *encore moins bien accepté et répandu en France* » (« *qu'aux Etats-Unis ou que dans d'autres pays européens* » - le reste pas nécessaire) (1)

[Levels 1-4][L]

1.2 Quels sont les problèmes et les risques associés au *body art* ?
Expliquez-en DEUX. Utilisez vos propres mots. (partie 1)

(2 x 2 = 4)

DEUX des possibilités suivantes (beaucoup de choix, donc plus facile) :

- *les conditions des lieux ne sont pas favorables à la santé (par exemple, sales)* (2)

- *les pierceurs / tatoueurs ne sont pas nécessairement qualifiés* (2)

- *les matériels utilisés ne sont pas toujours appropriés / corrects* (2)

- *l'hygiène n'est pas toujours respectée (par exemple, on ne stérilise pas les instruments)* (2)

- *il y a beaucoup d'infections* (2)

- *on peut attraper un virus dangereux (par exemple, l'hépatite ou le sida)* (2)

[Levels 1-4][L]

1.3 Cochez le prénom qui convient. Il faut cocher **3 fois** au maximum.
- **une pénalité d'un point pour chaque coche supplémentaire**

Le body art, qu'est-ce qu'ils en pensent ?			
	Amaury	Valentine	Frédéric
Je le déteste.			X
Je l'adore.	X		
Je l'accepte avec réserve.		X	

(3 x 1 = 3)

[Levels 1-4][L]

1.4 Qui aurait pu dire quoi ? Identifiez les personnes. Maximum de 4 prénoms.
 - **une pénalité d'un point pour chaque prénom supplémentaire**

	PRÉNOMS
« Ça ne va pas avec mon look. »	<i>Valentine</i>
« Les tatoueurs, ce sont des artistes. »	<i>Amaury</i>
« À la limite, un tatouage temporaire est acceptable parce qu'on peut s'en débarrasser. »	<i>Frédéric</i>
« Avec <i>le body art</i> on peut exprimer son individualité. »	<i>Amaury</i>

(4 x 1 = 4)

[Levels 1-4][L]

1.5 Questions à choix multiple. Cochez **la meilleure réponse**. Il n'y a qu'**une** seule réponse possible.

1.5.1 « des valeurs esthétiques » (*partie 1*) expriment l'idée :

A de la moralité.

B de la beauté. [L]

C du prix.

<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

1.5.2 « cela 'colle' bien avec certaines personnes » (*partie 2*) veut dire que :

A cela convient à tout le monde.

B cela convient à quelques personnes seulement. [L]

C cela ne convient à personne.

<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

1.5.3 « il y a un côté masochiste » (*partie 2*) veut dire que :

A l'on aime faire mal aux autres.

B l'on est très macho.

C l'on prend plaisir à s' infliger de la douleur. [H]

<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>

1.5.4 « Cela donne un air marginal » (*partie 3*) veut dire que :

- A l'on ne semble pas être bien intégré dans la société. [H]
- B l'on veut exclure les autres.
- C l'on veut être exclu.



(4 x 2 = 8)

[Levels 1-4][L](4) ; [Levels 5-7][H](4)

1.6 Avec qui vous identifiez-vous le plus : Amaury, Valentine ou Frédéric? Pourquoi ?
Justifiez votre réponse en vous référant à leurs opinions. (4)
**- opinion personnelle, mais le candidat doit montrer qu'il comprend les opinions
du texte**

[Levels 5-7][H]

[25]

QUESTION 2

Regardez les dessins donnés.

2.1 Décrivez les deux adolescents. Qu'est-ce qu'ils ont en commun ? Référez-vous directement
aux détails dans les dessins. (2)
**- beaucoup de piercings (et de tatouages) // aime le « body art » (1)
- le logo agressif du tee-shirt (une tête de mort) (1)
OU - tous les deux malheureux / une attitude négative ! (1)**

[Levels 1-4][L]

2.2 D'après le texte « Pour ou contre le body art ? » (Question 1), est-ce que le premier
adolescent serait vraiment « normal » en France ? Justifiez votre réponse. (2)
**- Non – d'après le texte, le body art n'est pas encore bien accepté ou répandu en France,
donc cet adolescent serait toujours l'exception plutôt que « normal » (2)**

[Levels 5-7][H]

2.3 Que fait le deuxième adolescent ? Décrivez son geste. (1)
- il se fait mal (en attirant tous ses piercings avec un aimant) (1)

[Levels 1-4][L]

2.4 Dans le texte « Pour ou contre le body art ? » (Question 1), Frédéric dit : « Je trouve
vraiment qu'il y a un côté masochiste dans le piercing et le tatouage. » (*partie 2*) Ce
dessinateur serait d'accord avec lui : expliquez pourquoi. (2)
**- les deux ados ont choisi d'avoir beaucoup de piercings et de tatouages, et ils sont tous
les deux malheureux / ils ont l'air de souffrir – ils sont donc masochistes parce qu'ils se
font mal (surtout le deuxième qui augmente encore plus sa souffrance avec un aimant !)**
(2)

[Levels 5-7][H]

- 2.5 Expliquez l'ironie du sous-titre, « Reconnaître l'ado en souffrance ». (2)
- *tous les deux (même « l'ado normal ») sont malheureux / ont l'air de souffrir*
- *il est donc difficile de reconnaître celui qui souffre le plus / vraiment*
(le geste avec l'aimant est exagéré // un appel au secours ?)(2)
[Levels 5-7][H]

[9]

QUESTION 3

Lisez le texte « L'Obésité ».

- 3.1 VRAI ou FAUX ? Trouvez dans le texte une phrase qui justifie votre réponse.

3.1.1 L'obésité n'est qu'un problème physique.

VRAI / FAUX (1)

« *Un problème autant physique que psychologique.* » (1)

OU – « *ce sont surtout les problèmes psychologiques qui la déclenchent* » (1)

3.1.2 Le problème de l'obésité chez les jeunes est maintenant plus grave que dans le passé.

VRAI / FAUX (1)

« *quatre fois plus qu'il y a 30 ans* » (1)

3.1.3 Alison est maintenant mince.

VRAI / FAUX (1)

« *même si je suis encore ronde ...* » (1)

(3 x 2 = 6)

[Levels 1-4][L]

- 3.2 Questions à choix multiple. Cochez la **meilleure réponse**. Il n'y a qu'une seule réponse possible.

3.2.1 « *somber dans la chasse excessive aux kilos* » (paragraphe 2) veut dire :

A essayer de grossir.

B être obsédé par l'idée de perdre du poids. [H]

C ignorer son poids.

<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

3.2.2 Une « *épidémie mondiale non infectieuse* » (paragraphe 2) veut dire :

A une maladie que l'on ne peut pas attraper des autres. [L]

B une maladie qui se transmet facilement.

C une maladie très grave.

<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

3.2.3 « L'obésité n'est pas une fatalité » (*paragraphe 5*) veut dire que :

- A l'on ne meurt pas de l'obésité.
- B l'on ne peut pas échapper à l'obésité.
- C **l'on n'est pas condamné à rester obèse. [H]**

X

(3 x 2 = 6)

[Levels 1-4][L](2) ; [Levels 5-7][H](4)

3.3 Classifiez les raisons pour l'augmentation de l'obésité. Il faut cocher **5 fois** au maximum. - *une pénalité d'un point pour chaque coche supplémentaire*

	raisons physiques	raisons psychologiques	raisons sociologiques
la télévision			X
une prédisposition génétique	X		
la moquerie des amis		X	
moins de repas pris en famille			X
un deuil		X	

(5 x 1 = 5)

[Levels 1-4][L]

3.4 Pourquoi Marie-Pierre Oswald dit-elle que l'obésité, « C'est un cercle vicieux » ? Expliquez en vos propres mots. (*paragraphe 1*) (4)

- *les autres enfants sont méchants et se moquent de l'enfant gros (1)(L)*
- *donc l'enfant gros commence à éviter les autres - il reste à la maison et regarde la télévision au lieu de jouer et il mange pour se consoler (1)(L)*
- *par conséquent il devient encore plus gros et il a moins envie de rejoindre les autres et il grossit de plus en plus – le cercle vicieux (2)(H)*

[Levels 1-4][L](2) ; [Levels 5-7][H](2)

3.5 D'après le texte, comment la publicité encourage-t-elle l'obésité des jeunes ? Utilisez vos propres mots. (*paragraphe 3*) (2)

- *beaucoup de publicités pour les jeunes sont pour la mauvaise nourriture qui fait grossir (des produits trop sucrés ou trop gras)*

[Levels 1-4][L]

3.6 Expliquez comment Isabelle Darnis aide les jeunes obèses. Mentionnez au moins DEUX aspects de sa solution. Utilisez vos propres mots. (*paragraphe 5*) (4)

DEUX aspects bien expliqués (ou quatre mentionnés) :

- *le jeune doit partager son problème / parler à quelqu'un de son problème (1-2)*
- *Isabelle ne gronde / n'attaque pas le jeune parce qu'il/elle souffre déjà (1-2)*
- *elle l'encourage à assumer la responsabilité de son problème (1-2)*
- *elle l'encourage à prendre de vrais repas / à associer les repas à la vie sociale (1-2)*

[Levels 1-4][L]

- 3.7 Voilà deux sous-titres possibles pour l'article :
- (1) « L'obésité : un poids dans votre assiette. »
 - (2) « L'obésité : une maladie qui pèse. »

Choisissez-en UN et justifiez votre choix. Expliquez pourquoi vous trouvez ce sous-titre approprié pour l'article. (4)

Une réponse du même genre que :

- « *un poids dans votre assiette* » donne l'idée de beaucoup de nourriture dans une vraie assiette (des obèses mangent de grandes quantités), mais aussi l'idée abstraite d'avoir un grand problème à résoudre; on n'est pas "bien dans son assiette" si l'on est obèse (2)
- l'article parle du problème de manger de grandes quantités de nourriture et de la lourde responsabilité de confronter et résoudre ce problème (2)

OU

- « *une maladie qui pèse* » donne l'idée que les obèses qui souffrent de cette maladie sont gros et pèsent beaucoup de kilos, mais aussi que c'est une maladie sérieuse que l'on ne peut pas ignorer ou oublier – beaucoup de gens en souffrent - elle alourdit notre conscience / esprit; le problème leur "pèse" (au sens figuré) (2)

- l'article montre que c'est une grave maladie dans le monde actuel qui ne peut pas être ignorée – il faut la combattre (2)

(Difficile – 2 points pour expliquer et 2 points pour lier son choix à l'article – toutes les subtilités pas nécessaires)

[Levels 5-7][H]

[31]

QUESTION 4

Regardez le dessin donné.

4.1 Comment est le garçon qui sort des vêtements ? (1)
- *très mince / maigre (1)*

[Levels 1-4][L]

4.2 Comment sont les vêtements du garçon ? (1)
- *très grands / énormes (1)*

[Levels 1-4][L]

4.3 Expliquez le symbolisme du dessin. Qu'est-ce que le garçon essaie de faire ? (1)
- *il essaie de perdre du poids / il veut échapper à sa condition d'obèse (1)*

[Levels 5-7][H]

4.4 Est-ce que c'est une représentation positive ou négative de l'obésité ? Justifiez votre réponse en vous référant aux détails du dessin. (2)

Une réponse du même genre que :

- *positive : il y a une personne mince cachée dans chaque personne obèse / la vraie personne à l'intérieur est mince – on peut échapper à l'obésité / il y a de l'espoir (2)*

OU - négative : le garçon souffre – il faut beaucoup d'effort pour résoudre le problème d'obésité / pour échapper à un corps obèse // on se moque des obèses (2)

[Levels 5-7][H]

[5]

70 marks

TOTAL : Levels 1-4 : 43? (60% of 70 = 42)

TOTAL : Levels 5-7 : 27? (40% of 70 = 28)

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

Utilisez les textes / extraits donnés comme référence en répondant aux questions.

QUESTION 1 JARDIN DE FRANCE

1.1 Où, exactement, est le poète au début du poème ? (3)

- *Les citations du poème ne sont pas nécessaires :*

- *dans une ville française (1) (« Jardin de France » / « la Ville »)*

(Nous savons que c'est Paris de la biographie de Senghor, pas du poème, mais « à Paris » est acceptable comme réponse.)

- *il est « à la fenêtre » (1)*

- *c'est une fenêtre qui donne sur un jardin / OU une fenêtre haut-placée (1) (« Arrivent jusqu'à moi, glissant sur les toits lisses, Arrivent à la fenêtre »)*

[Levels 1-4][L]

1.2 À quel moment de la journée nous trouvons-nous dans ce poème ? (1)

- *le soir*

[Levels 1-4][L]

1.3 Décrivez l'ambiance au début du poème (lignes 1-12). Référez-vous directement à quatre mots / phrases tirés du poème pour justifier vos commentaires. (4)

- *Il faut citer et expliquer QUATRE mots/phrases pour les 4 points (plusieurs possibilités) :*

- *« calme » - tranquille (1)[L]*

- *« grave » - sérieux (1)[L]*

- *« aux yeux baissés au soir » (« penchée » ?) - fatiguée / soumise / déprimée ? (1)[H]*

- *« peines » / « angoisses » - de la souffrance (1)[L]*

- *mais « tamisées par feuilles » - donc la souffrance est atténuée / calmée / adoucie / rendue moins douloureuse par les feuilles « tendres et pensives » (1)[H]*

- *« Gestes délicats, Gestes apaisants » - il est protégé/aimé/apparemment rassuré, sentiments de paix, d'affection (1)[H]*

[Levels 1-4][L](2) ; [Levels 5-7][H](2)

1.4 Comment le rythme du poème change-t-il après le mot « Mais » (ligne 13) ?
Contrastez le rythme avant (lignes 1-12) avec le rythme après (lignes 13-22). (2)

- *(lignes 1-12) : un rythme lent / doux / fluide (ex. de longues phrases, beaucoup de voyelles, répétitions des sons) (1)*

- *(lignes 13-22) : un rythme saccadé / précipité – des mots/phrases qui se séparent – on entend le tam-tam (1)*

(Pas d'analyse littéraire – plutôt une sensibilité au changement)

[Levels 1-4][L]

1.5 Que représente le tam-tam pour le poète ? (1)

- *l'Afrique / ses origines africaines (1)*

[Levels 1-4][L]

- 1.6 Quels sont les sentiments du poète à la fin du poème ? Expliquez son conflit psychologique. (3)
- *il est déchiré / confus / stressé (1)*
- *il habite en France et il y est bien assimilé (1), mais il souffre de la nostalgie parce que l'Afrique lui manque / il est toujours africain et ne peut pas supprimer ses origines africaines (1)*

[Levels 5-7][H]

[14]

QUESTION 2 MONSIEUR IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN

- 2.1 Qui est Popol ? (1)
- *le frère (imaginaire) de Momo*

[Levels 1-4][L]

- 2.2 Momo, pourquoi a-t-il « toujours froid » quand il est avec son père ? Référez-vous à un exemple dans le premier extrait pour justifier votre réponse. (2)
- *son père ne lui montre aucun(e) amour/affection – il manque de chaleur humaine (1)*
UN exemple du premier extrait :

- *il donne priorité à son travail / il ne fait pas attention à lui (1)*
- *il le critique et le compare toujours avec son frère « parfait » (1)*
- *il ne répond pas à ses questions (1)*
- *il a une attitude très négative envers tout le monde (« méfiance, mépris ») et Momo apprend à faire pareil (1)*

[Levels 1-4][L]

- 2.3 Expliquez la phrase : « Popol, il était l'autre nom de ma nullité. » (*premier extrait*) (2)
- *d'après le père, Popol était le fils parfait (1)*
- *il met Momo en comparaison avec lui – donc Momo n'est bon à rien (« ma nullité ») (1)*

[Levels 5-7][H]

- 2.4 Le père regarde Momo « avec effarement » (*premier extrait*) quand Momo lui pose une question sur Popol. Pourquoi le père a-t-il peur ? (1)
- *Popol n'existe pas (et peut-être que le père a peur que Momo va le découvrir) (1)*
OU peut-être qu'il a peur des questions personnelles sur les émotions (1)
OU peut-être qu'il commence à se rendre compte des conséquences de son mensonge (Momo y croit absolument) (1)

[Levels 5-7][H]

- 2.5 Pourquoi monsieur Ibrahim et les putes ne font-ils « pas partie officiellement » de la vie de Momo ? (*premier extrait*) (2)
- *Momo accepte toujours les préjugés de son père (1)*
- *« un épicier arabe » et des putes ne sont pas de sa couche / classe sociale (1)*

[Levels 5-7][H]

- 2.6 Dans sa dernière lettre, le père commence à écrire « Popol ». (*deuxième extrait*)

- 2.6.1 Momo, qu'est-ce qu'il imagine que son père voulait écrire ? (1)
- *encore une comparaison négative entre lui et son frère parfait (1)*

[Levels 1-4][L]

- 2.6.2 Qu'est-ce qui indique que le père voulait peut-être avouer la vérité, que Popol n'a jamais existé ? (1)
- le père avoue qu'il a honte et qu'il aura besoin du pardon de Momo

[Levels 5-7][H]

- 2.7 Pourquoi Momo décide-t-il de faire semblant que son père habite toujours avec lui ? (2)
(deuxième extrait)
- il a peur que personne ne l'aimerait si l'on savait que sa mère et son père l'avaient abandonné (il pense que c'est de sa faute) (2)

[Levels 1-4][L]

- 2.8 Pourquoi monsieur Ibrahim pose-t-il « de moins en moins de questions » sur le père de Momo ? (troisième extrait) (1)
- il a deviné la vérité, que le père avait disparu (1)

[Levels 1-4][L]

- 2.9 Après le départ du père, Momo change d'attitude envers Popol. (troisième extrait) Expliquez comment et pourquoi. (3)
- il se sent plus positif envers Popol (il veut le rencontrer) (1) (L)
- maintenant que son père est parti, Popol n'est plus l'exemple impossible à émuler, le frère parfait (1) [L]
- Momo n'a plus d'autre famille – il est tout seul au monde, donc il aime l'idée du frère inconnu (1) [H]

[Levels 1-4][L](2) ; [Levels 5-7][H](1)

[16]

30 marks

Total: 100 marks

TOTAL : Levels 1-4 : 18? (60% of 30 = 18)
TOTAL : Levels 5-7 : 12? (40% of 30 = 12)